

## TRADUCTION

## AUTORITE FLAMANDE

F. 2010 — 4273

[C — 2010/35973]

**3 DECEMBRE 2010. — Arrêté du Gouvernement flamand portant première répartition du crédit provisionnel pour les dépenses dans le cadre du plan d'emploi durable**

Le Gouvernement flamand,

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, notamment l'article 15;

Vu le décret du 18 décembre 2009 contenant le budget général des dépenses de la Communauté flamande pour l'année budgétaire 2010, notamment l'article 73;

Vu l'accord du Ministre flamand chargé des finances et du budget, donné le 3 décembre 2010;

Sur la proposition du Ministre flamand des Finances, du Budget, de l'Emploi, de l'Aménagement du Territoire et des Sports;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les crédits inscrits à l'allocation de base JB0 JB102 0100 du programme JB du budget général des dépenses de la Communauté flamande pour l'année budgétaire 2010, sont répartis partiellement conformément au tableau ci-dessous.

*(montants en milliers d'euros)*

Répartition de				Répartition vers			
PR	AB	SC	Montant	PR	AB	SC*	Montant
JB	JB0 JB102 0100	CND	15.416	JD	JB0 JD102 3200	CED	600
				JD	JB0 JD102 3200	COD	600
				JD	JB0 JD102 9999	VL AUT	2.638
				JD	JB0 JD109 3300	CND	2.638
				JD	JB0 JD106 3300	CED	164
				JD	JB0 JD106 3300	COD	164
				JD	JB0 JD111 4140	CND	6.705
				JD	JB0 JD112 4140	CND	100
				JD	JC0 JD202 3300	CND	2.700
				JD	JC0 JD207 3431	CND	509
				JE	JC0 JE202 3300	CND	2.000

\* SC = SORTE DE CREDIT

**Art. 2.** Une copie du présent arrêté est transmise, à titre d'information, à la Cour des Comptes, au Parlement flamand et au Ministère de la Communauté flamande.

**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur le 3 décembre 2010.

**Art. 4.** Le Ministre flamand ayant les Finances et le Budget dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 3 décembre 2010.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

K. PEETERS

Le Ministre flamand des Finances, du Budget, de l'Emploi, de l'Aménagement du Territoire et des Sports,

Ph. MUYTERS

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

## SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

F. 2010 — 4274

[2010/206548]

**16 DECEMBRE 2010. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 30 avril 2009 déterminant les conditions auxquelles la garantie de bonne fin est accordée au remboursement des prêts visés à l'article 23 du Code wallon du Logement**

Le Gouvernement wallon,

Vu le Code wallon du Logement, l'article 23, 4°;

Vu le décret du 3 avril 2009 modifiant le décret du 10 mars 1994 relatif à la création de la Société wallonne de Financement complémentaire des Infrastructures et portant des dispositions relatives à l'octroi de la garantie de la Région, notamment l'article 7, dernier alinéa;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 30 avril 2009 déterminant les conditions auxquelles la garantie de bonne fin de la Région est accordée au remboursement des prêts hypothécaires visés à l'article 23 du Code wallon du Logement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 25 février 1999 concernant les prêts hypothécaires et l'aide locative du Fonds du Logement des Familles nombreuses de Wallonie;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 décembre 2008 instaurant les éco-prêts accordés par le Fonds du Logement des Familles nombreuses de Wallonie;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2007 portant règlement des prêts hypothécaires de la Société wallonne du Crédit social et des Guichets du Crédit social;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 décembre 2008 instaurant les éco-prêts accordés par la Société wallonne du Crédit social;

Sur la proposition du Ministre qui a le Logement dans ses attributions,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté du Gouvernement wallon du 30 avril 2009 déterminant les conditions auxquelles la garantie de bonne fin est accordée au remboursement des prêts visés à l'article 23 du Code wallon du Logement est remplacé par ce qui suit :

"Article 1<sup>er</sup>. Aux conditions fixées par le présent arrêté, la Région accorde sa garantie de bonne fin au remboursement du principal et au paiement des intérêts et accessoires, à l'exclusion de toutes indemnités de emploi, des prêts accordés aux particuliers :

- en application du règlement des prêts et du règlement des éco-prêts de la Société wallonne du Crédit social et des Guichets du crédit social arrêtés par le Gouvernement;

- en application du règlement des prêts et du règlement des éco-prêts du Fonds du Logement des Familles nombreuses de Wallonie arrêtés par le Gouvernement;

- à l'intervention du Fonds de réduction du coût global de l'énergie, par une entité locale située en Région wallonne.

La période de la garantie de la Région est limitée à la durée du prêt sans pouvoir dépasser une durée de dix-huit ans. Dans le cas d'une opération avec prêt complémentaire, la garantie de la Région est maintenue jusqu'au terme de celui-ci sans pouvoir dépasser la dix-huitième année."

**Art. 2.** Dans l'article 4, § 2, du même arrêté, les mots "prêts hypothécaires de second rang" sont remplacés par les mots "éco-prêts hypothécaires".

**Art. 3.** Le Ministre qui a le Logement dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 16 décembre 2010.

Le Ministre-Président,

R. DEMOTTE

Le Ministre du Développement durable et de la Fonction publique,

J.-M. NOLLET

## ÜBERSETZUNG

### ÖFFENTLICHER DIENST DER WALLONIE

D. 2010 — 4274

[2010/206548]

#### **16. DEZEMBER 2010 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 30. April 2009 zur Festlegung der Bedingungen für die Gewährung der Ausfallbürgschaft der Region für die Rückzahlung der in Artikel 23 des Wallonischen Wohngesetzbuches erwähnten Hypothekendarlehen**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Wallonischen Wohngesetzbuches, Artikel 23, 4<sup>o</sup>;

Aufgrund des Dekrets vom 3. April 2009 zur Abänderung des Dekrets vom 10. März 1994 über die Errichtung der Wallonischen Gesellschaft für die zusätzliche Finanzierung der Infrastrukturen und zur Festlegung von Bestimmungen über die Gewährung der Bürgschaft der Region, insbesondere des Artikels 7, letzter Absatz;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 30. April 2009 zur Festlegung der Bedingungen für die Gewährung der Ausfallbürgschaft der Region für die Rückzahlung der in Artikel 23 des Wallonischen Wohngesetzbuches erwähnten Hypothekendarlehen;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 25. Februar 1999 über die Hypothekendarlehen und die Mietbeihilfe des "Fonds du Logement des Familles nombreuses de Wallonie";

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 19. Dezember 2008 zur Einführung der von dem "Fonds du Logement des Familles nombreuses de Wallonie" gewährten Öko-Darlehen;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 20. Dezember 2007 zur Regelung der Hypothekendarlehen der "Société wallonne du Crédit social" und der "Guichets du Crédit social" (Sozialkreditschalter);

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 19. Dezember 2008 zur Einführung der von der "Société wallonne du Crédit social" gewährten Öko-Darlehen;

Auf Vorschlag des Ministers, zu dessen Zuständigkeitsbereich das Wohnungswesen gehört,

Beschließt:

**Artikel 1** - Artikel 1 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 30. April 2009 zur Festlegung der Bedingungen für die Gewährung der Ausfallbürgschaft der Region für die Rückzahlung der in Artikel 23 des Wallonischen Wohngesetzbuches erwähnten Hypothekendarlehen wird durch die folgende Bestimmung ersetzt:

"Artikel 1 - Unter den im vorliegenden Erlass festgelegten Bedingungen gewährt die Region ihre Ausfallbürgschaft für die Rückzahlung des Kapitals und die Zahlung der Zinsen und Nebenkosten, mit Ausnahme jeglicher Vergütung für die frühzeitige Rückzahlung, für die Darlehen, die den Privatpersonen im folgenden Rahmen gewährt werden:

- in Anwendung der durch die Regierung erlassenen Regelung der Darlehen und Regelung der Öko-Darlehen der "Société wallonne du Crédit social" und der "Guichets du Crédit social" (Sozialkreditschalter) gewährte Darlehen;

- in Anwendung der durch die Regierung erlassenen Regelung der Darlehen und Regelung der Öko-Darlehen des "Fonds du Logement des Familles nombreuses de Wallonie" gewährte Darlehen;

- mit der Beteiligung des Fonds zur Senkung der Gesamtenergiekosten, durch eine in der Wallonischen Region gelegene lokale Einrichtung gewährte Darlehen.

Die Laufzeit der Bürgschaft der Region wird auf die Laufzeit des Darlehens begrenzt und darf achtzehn Jahre nicht überschreiten. Im Falle eines Geschäfts mit zusätzlichem Darlehen wird die Bürgschaft der Region bis zum Ende dieses Darlehens behalten, ohne das achtzehnte Jahr überschreiten zu dürfen."

**Art. 2.** - In Art. 4, § 2 desselben Erlasses wird der Wortlaut "zweitrangigen Hypothekendarlehen" durch den Wortlaut "Öko-Hypothekendarlehen" ersetzt.

**Art. 3.** - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich das Wohnungswesen gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 16. Dezember 2010

Der Minister-Präsident

R. DEMOTTE

Der Minister für nachhaltige Entwicklung und den öffentlichen Dienst

J.-M. NOLLET

---

VERTALING

WAALSE OVERHEIDSDIENST

N. 2010 — 4274

[2010/206548]

**16 DECEMBER 2010. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 30 april 2009 waarbij de voorwaarden worden bepaald voor de toekenning door het Gewest van een waarborg van honorering voor de terugbetaling van leningen bedoeld in artikel 23 van de Waalse Huisvestingscode**

De Waalse Regering,

Gelet op de Waalse Huisvestingscode, inzonderheid op artikel 23, 4°;

Gelet op het decreet van 3 april 2009 houdende wijziging van het decreet van 10 maart 1994 betreffende de oprichting van de "Société wallonne de Financement complémentaire des Infrastructures" (Waalse Maatschappij voor de Aanvullende Financiering van de Infrastructuren) en houdende bepalingen betreffende de toekenning van de waarborg van het Gewest, inzonderheid op artikel 7, laatste lid;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 30 april 2009 waarbij de voorwaarden worden bepaald voor de toekenning door het Gewest van een waarborg van honorering voor de terugbetaling van hypotheekleningen bedoeld in artikel 23 van de Waalse Huisvestingscode;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 25 februari 1999 met betrekking tot de hypotheekleningen en de huurtegemootkoming van het "Fonds du Logement des Familles nombreuses de Wallonie";

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 19 december 2008 tot invoering van de ecoleningen toegekend door het "Fonds du Logement des Familles nombreuses de Wallonie" (Woningfonds van de Kroostrijke Gezinnen van Wallonië);

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 20 december 2007 houdende het reglement van de hypotheekleningen van de "Société wallonne de Crédit social" (Waalse Maatschappij voor Sociaal Krediet);

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 19 december 2008 tot invoering van de ecoleningen toegekend door de "Société wallonne de Crédit social" (Waalse Maatschappij voor Sociaal Krediet);

Op de voordracht van de Minister bevoegd voor Huisvesting,

Besluit :

**Artikel 1.** Artikel 1 van het besluit van de Waalse Regering van 30 april 2009 waarbij de voorwaarden worden bepaald voor de toekenning door het Gewest van een waarborg van honorering voor de terugbetaling van hypotheekleningen bedoeld in artikel 23 van de Waalse Huisvestingscode wordt vervangen door wat volgt :

"Artikel 1. Onder de bij dit besluit gestelde voorwaarden verleent het Gewest zijn waarborg van honorering, behalve iedere vergoeding voor wederbelegging, voor de terugbetaling van de hoofdsom en voor de betaling van de rente en de bijkomende kosten van de leningen toegestaan aan particulieren :

- overeenkomstig het reglement van de leningen en van het reglement van de ecoleningen van de "Société wallonne de Crédit social" (Waalse Maatschappij voor Sociaal Krediet) en de "Guichets du Crédit social" (Sociale Kredietloketten) vastgesteld door de Regering;

- overeenkomstig het reglement van de leningen en van het reglement van de ecoleningen van het "Fonds du Logement des Familles nombreuses de Wallonie" (Woningfonds van de Kroostrijke Gezinnen van Wallonië) vastgesteld door de Regering;

- door toedoen van het Fonds voor de vermindering van de globale energiekosten, door een lokale entiteit gelegen in het Waalse Gewest.

De periode van de waarborg van het Gewest wordt beperkt tot de duur van de lening zonder achttien jaar te mogen overschrijden. In geval van een verrichting met bijkomende lening, wordt de waarborg van het Gewest gehandhaafd tot het einde ervan zonder het achttiende jaar te mogen overschrijden."

**Art. 2.** In artikel 4, § 2, van hetzelfde besluit, worden de woorden "hypotheekleningen van tweede rang" vervangen door de woorden "hypotheekcoleningen".

**Art. 3.** De Minister bevoegd voor Huisvesting is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 16 december 2010.

De Minister-President,

R. DEMOTTE

De Minister van Duurzame Ontwikkeling en Ambtenarenzaken,

J.-M. NOLLET